

# VILLA MEDICIS

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

## LES PARTERRES – RESTAURATION DES MOTIFS PEDUZZI

**Restauration des motifs de Richard Peduzzi dans les carrés des Parterres**  
Cahier des Clauses Techniques et Particulières (CCTP)

*Restauro dei motivi di Richard Peduzzi sui quadrati dei Parterre*  
Capitolato tecnico (CCTP)



Mars 2020/ Marzo 2020

## Sommaire – *Sommario*

Chapitre I – Généralités / <i>Capitolo I - Generalità</i> .....	3
I.1 - Définition de l'opération / Definizione dell'operazione .....	3
I.2 - Documents de références techniques/ Documenti di riferimento tecnici .....	3
I.3 - Exécution des ouvrages/ Esecuzione delle opere.....	4
I.4 - Organisation de chantier /Organizzazione di cantiere.....	4
I.5 - Zone de cantonnement du personnel / Area per il personale.....	5
I.6 - Zone de stockage des matériels et des matériaux/Area di stoccaggio dei materiali e degli attrezzi .....	5
I.7 - Etat des lieux / Sopralluogo.....	5
I.8 - Installation de chantier / Installazione di cantiere .....	5
I.9 - Branchement provisoire / Allaccio provvisorio.....	6
I.10 - Propreté du chantier/Pulizia di cantiere .....	6
I.11 - Connaissances des lieux et des conditions de travail/ Sopralluogo e condizioni di lavoro.....	6
Chapitre II - Dispositions relatives aux travaux exécutés dans le domaine de la Villa Médicis/Disposizioni relative ai lavori realizzati all'Accademia di Francia.....	7
II.1 - Gardiennage / Guardania.....	8
II.2 - Protection des ouvrages /Protezione delle opere .....	8
II.3 - Echantillons – Modèles / Campioni - Modelli .....	8
II.4 - Permis de feu / Permesso antincendio .....	8
<b>Chapitre III – Prescriptions techniques particulières/ <i>Prescrizioni tecniche particolari</i>.....</b>	<b>9</b>
III. 1 - Rappel des normes et règlements / <i>Regolamenti e norme</i> .....	9
III. 2 - Responsabilités de l'entrepreneur /Responsabilità dell'impresa .....	9
III.3 -Protection des existants / Protezione dell'esistente .....	10
III.4 -Protections des ouvrages et des personnes / Protezione delle opere e delle persone .....	11
III.5 -Fourniture et mise en œuvre des matériaux / Fornitura e messa in opera dei materiali.....	11
III.6 -Echantillons et modèles / Campioni e modelli.....	11
III.7 - Qualité des produits et agréments /Qualità dei prodotti e accettazione .....	11
III.8 -Comptabilité des matériaux / Contabilità dei materiali .....	12
<b>Chapitre IV- Descriptions des ouvrages / <i>Descrizione dei lavori</i>.....</b>	<b>13</b>
IV.1 – Démolition des ouvrages existants / Demolizione delle opere esistenti .....	13
IV.2 – Fourniture et mise en place de bordures en bois / Fornitura e messa in opera dei listelli di legno .....	14
IV.3 – Fourniture et mise en place des matériaux colorés dans les motifs géométriques / Fornitura e messa in opera dei materiali colorati nei motivi geometrici .....	15
IV.4 – Reprise des gazons / Ripristino del prato .....	16
IV.5 – Entretien et garantie sur 1 an / Manutenzione e garanzia per un anno.....	17
IV.6 – Dossier des ouvrages exécutés / Registro delle opere eseguite.....	19

# Chapitre I – Généralités / *Capitolo I - Generalità*

## I.1 - Définition de l'opération / *Definizione dell'operazione*

Les travaux envisagés concernent :

Les travaux de restauration des motifs Peduzzi dans les carrés du Parterre  
*I lavori di restauro dei motivi Peduzzi sui quadrati del parterre*

La présente opération comprendra principalement :

*La presente operazione comprenderà principalmente:*

- Le changement des bordures en bois,  
*Il cambiamento di listello in legno*
- La reprise des matériaux colorés des différents motifs avec la constitution d'une fondation,  
*La sostituzione dei materiali colorati dei vari motivi con la realizzazione di fondazione*
- La reprise des pelouses proche des différents motifs géométriques,  
*La ripresa del prato a prossimità dei differenti motivi*

Les travaux nécessaires à cette restauration intéressent les corps d'état suivants :

*I lavori necessari a questo restauro interessano le maestranze seguenti*

- Lot espace vert – Fourniture et mise en œuvre de bordures en bois, de matériaux colorés et la reprise de pelouse,  
*Lotto vegetale – aziende vivaistiche – Fornitura e messa in opera di bordure in legno, di materiali colorati e ripresa del prato.*

## I.2 - Documents de références techniques/ *Documenti di riferimento tecnici*

Les matériaux utilisés et les conditions de leur mise en œuvre devront être conformes aux prescriptions techniques, aux règles de l'art, et aux technologies des surintendances des Monuments Historiques (Architecturales et Archéologiques).

*I materiali utilizzati e le condizioni della loro messa in opera dovranno essere conformi alle prescrizioni tecniche, a regola d'arte e alle tecnologie delle soprintendenze dei Monumenti Storici (Architettonici e Archeologici)*

Ainsi que :

*Come anche*

- Aux diverses recommandations professionnelles relatives à chaque corps d'état.
- Aux divers Décrets et Arrêtés en vigueur.
- Aux réglementations applicables aux établissements recevant du public.
- *Alle diverse raccomandazioni professionali riguardante la categoria di opera*
- *Ai diversi Decreti e leggi in vigore*
- *Ai regolamenti applicabili agli edifici aperti al pubblico*

### I.3 - Exécution des ouvrages/ *Esecuzione delle opere*

Les descriptions qui suivent, au chapitre *DESCRIPTION DES OUVRAGES*, ont pour but de renseigner l'entrepreneur sur la nature des travaux à effectuer, sur leur importance, leurs dimensions, et leurs emplacements. Mais il convient de signaler que cette description n'a pas un caractère limitatif, et que l'entrepreneur devra exécuter comme étant compris dans son prix, sans exception, ni réserve, tous les travaux de sa profession, et qui sont indispensables pour l'achèvement complet des travaux.

*Le descrizioni che seguono, al capitolo DESCRIZIONE DELLE OPERE hanno per scopo di informare l'impresa sulla natura dei lavori da realizzare, sulla loro importanza, le loro dimensioni e il loro posto. Ma è importante segnalare che questa descrizione non ha un carattere limitativo e che l'impresa dovrà realizzare come facente parte del suo prezzo, senza eccezione, ne riserva, tutti i lavori della sua professione che sono indispensabili per il completamento delle opere.*

L'attention des entreprises est attirée sur la qualité exigée pour cette réfection.

*L'impresa dovrà portare un'attenzione particolare sulla qualità richiesta per questo ripristino*

L'entrepreneur devra par sa compétence en travaux des Monuments Historiques, compléter par son expérience professionnelle les indications données par les plans et le présent Cahier des Clauses Techniques Particulières.

*L'impresa dovrà con le sue competenze nei lavori per i Monumenti Storici, completare con la sua esperienza professionale le indicazioni date con le piante e il presente Capitolato delle Clause Tecniche particolari.*

Aucun supplément ne pourra être accordé pour des compléments qui ne seraient que des obligations résultant des règles de l'Art et l'Architecte en Chef sera toujours en droit de refuser les ouvrages qui n'auraient pas la perfection voulue, en référence aux exigences de la Surintendance architecturale de ROME.

*Nessun supplemento potrà essere accettato per dei lavori supplementari che sarebbero necessari per ottenere lavori a regole d'arte. " L'Architecte en Chef des Monuments Historiques" sarà sempre autorizzato di rifiutare delle opere che non risponderrebbero alla perfezione voluta, riguardante le esigenze della soprintendenza architettonica di Roma.*

Afin d'éviter toute contestation en cours de chantier, il est rappelé que les entreprises devront effectuer **une visite approfondie pour reconnaître les lieux**, la nature et l'importance des travaux à réaliser.

*Per evitare qualsiasi contestazione in corso d'opera, si ricorda che le imprese dovranno effettuare una visita accurata per conoscere i luoghi, la natura e l'importanza dei lavori da realizzare.*

### I.4 - Organisation de chantier / *Organizzazione di cantiere*

La présente opération n'est pas soumise à l'obligation d'une coordination en matière de sécurité et de protection de la santé.

*La presenta operazione non è sottomessa all'obbligo di una coordinazione per la sicurezza e per la salute*

L'entrepreneur du lot assurera l'organisation collective du chantier conformément au C.C.A.P. et soumettra à l'Architecte en Chef son plan d'organisation.

*Il titolare del lotto avrà a carico l'organizzazione collettiva del cantiere come definita nel piano Generale di Coordinazione e nel CCA e lo sottoporrà alla DL*

Aucun dépôt de matériels ou de matériaux ne sera toléré en dehors des zones mises à disposition.

*Nessun materiale potrà essere lasciato fuori dalle zone messe a disposizione*

Les dépôts de matériaux et de matériels ne pourront en aucun cas nuire à l'avancement des travaux ou gêner de quelque façon que ce soit les occupants de la Villa Médicis.

*I materiali e l'attrezzatura non potranno in nessun caso nuocere l'andamento dei lavori o incomodare in qualsiasi modo gli abitanti della Villa*

L'attention des concurrents est attirée sur les conditions particulières d'exécution des travaux.

*I candidati dovranno portare un'attenzione particolare sull'esecuzione dei lavori*

Il est rappelé qu'un minimum de perturbation devra être apporté au fonctionnement des services intérieurs de la Villa, aussi toutes les entreprises devront prendre toutes les dispositions qu'elles jugeront nécessaires afin de réduire au minimum les inconvénients provenant de cette opération.

*Si ricorda che si dovrà cercare di arrecare il minimo disturbo possibile al funzionamento della Villa Medici, le imprese dovranno prendere le disposizioni necessarie al fine di ridurre al minimo il fastidio proveniente da questa operazione*

Chaque entreprise devra prévoir dans son offre ses propres moyens de levage, les échafaudages et agrès nécessaires, déchargements, manutentions et stockage de ses matériaux et matériels ainsi que le gardiennage, les protections nécessaires et tous les nettoyages.

*Ogni restauratore dovrà prevedere nella sua offerta i propri suoi mezzi per alzare i materiale e i ponteggi opere provvisionali necessari, trasporto, manutenzione e stoccaggio dei materiale e attrezzature e anche guardania e le protezioni necessari e tutte le pulizie*

## I.5 - Zone de cantonnement du personnel / *Area per il personale*

La zone de cantonnement du personnel se situera dans le jardin dans la partie appelée Braccheria, à côté de la porta Brasile.

*La zona del personale sarà situata nella zona del giardino denominata "Braccheria" vicino la porta Brasile.*

Des baraques de chantier à usage de vestiaires, sanitaires, réfectoires, aménagées et équipées seront mises en place par l'entreprise pour l'ensemble de son personnel.

*Le baracche del cantiere ad uso di spogliatoio, mensa saranno messa in opera dal la società di restauro per l'insieme del personale*

## I.6 - Zone de stockage des matériels et des matériaux / *Area di stoccaggio dei materiali e degli attrezzi*

Le stockage des matériaux sera réalisé dans l'aire technique à la Braccheria suivant les indications de l'architecte en chef et / ou du Service des Travaux de l'Académie de France.

*L deposito dei materiali sarà dentro l'area di cantiere*

## I.7 - Etat des lieux / *Sopralluogo*

Un constat de l'environnement et plus précisément du Parterre sera dressé avant le début des travaux.

*Una perizia dell'area, in particolare quella del quadrato del vigneto sarà realizzata prima l'inizio dei lavori dall'impresa*

Les frais de constat sont à la charge du présent lot et comprendra un dossier photographique légendé en 4 exemplaires.

*Le spese di questa perizia saranno a carico del presente lotto e comprenderà una relazione e un dossier fotografica in 4 esemplari*

## I.8 - Installation de chantier / *Installazione di cantiere*

L'entrepreneur du présent lot aura à sa charge l'ensemble des installations nécessaires au présent chantier y compris l'entretien des équipements qui seraient nécessaires (armoires et tableaux électriques avec prise de terre pour branchement du matériel du chantier et les équipements divers y compris la zone de cantonnement, éclairage provisoire, fermeture et ouverture du chantier)

## I.9 - Branchement provisoire / *Allaccio provvisorio*

Seuls les branchements nécessaires aux travaux seront établis en accord avec l'Architecte en Chef, et devront permettre le comptage des consommations eau, électricité, etc.

*Solo gli allacci necessari ai lavori saranno stabiliti in accordo con " l'Architecte en Chef des Monuments Historiques" e dovranno permettere il consumo di acqua, elettricità, ect...*

Ils seront réalisés, soit par les entreprises adjudicataires des travaux, soit par les entreprises qui assurent l'entretien de la Villa Médicis.

*Saranno realizzati o dalle ditte titolare del contratto, o da imprese che si occupa la manutenzione della Villa Medici*

## I.10 - Propreté du chantier/ *Pulizia di cantiere*

L'entrepreneur est responsable de la propreté et de l'ordre devant régner sur l'ensemble du chantier.

*Ogni impresa sarà responsabile della pulitura e dell'ordine sul cantiere*

L'entrepreneur devra débarrasser le chantier de tous les déchets et matériaux inflammables, gravois, etc. au fur et à mesure de l'avancement de son chantier.

*Dovrà sgombrare dal cantiere tutti i rifiuti e materiali infiammabili, ect...mano a mano della loro produzione, qualunque sia la loro provenienza e portarli alla discarica pubblica.*

L'ensemble du chantier et tous les emplacements où l'entreprise aura été autorisé à circuler ou à déposer ses matériaux, seront nettoyés chaque semaine dès le début de la dernière journée ouvrable.

*La totalità del cantiere e tutti i luoghi dove l'impresa è autorizzata a circolare o depositare i materiali saranno puliti ogni settimana all'inizio dell'ultima giornata lavorativa.*

L'entrepreneur devra exécuter, en complément des nettoyages prévus ci-dessus, tous ceux demandés soit par l'Architecte en Chef, soit par le Service intérieur de la Villa Médicis.

*Ogni impresa dovrà eseguire, in più della pulizia prevista sopra, tutte quelle richieste sia dall'Architecte en Chef sia dall'Accademia di Francia a Roma.*

Ces nettoyages seront impérativement compris dans le prix soumissionné.

*Queste pulizie saranno comprese nel prezzo dell'offerta*

## I.11 - Connaissances des lieux et des conditions de travail/ *Sopralluogo e condizioni di lavoro*

L'entrepreneur est réputé avoir pris connaissance :

*L'impresa dichiara di avere preso visione*

- de la nature et de l'emplacement des travaux,  
*- della natura e dell'ubicazione dei lavori*  
- des conditions générales, locales et particulières, ainsi que celles relatives à l'approvisionnement et au stockage des matériaux

*- Delle condizioni generali, locali e particolari come quelle relative al rifornimento e il deposito dei materiali*

- aux disponibilités en eau et en énergie électrique

*- alla disponibilità in acqua e in energia elettrica*

- aux caractéristiques de l'équipement et des installations nécessaires au début et pendant l'exécution des travaux

*- Alle caratteristiche dell'equipaggiamento e delle installazioni all'inizio e durante i lavori.*

- et à tous autres éléments pour lesquels des informations peuvent être raisonnablement obtenues, et qui pourraient en quelque manière, influencer sur les travaux et sur les prix de ceux-ci.

*- e a tutti altri elementi per le quali delle informazioni possono essere ragionevolmente ottenute, e che potrebbero in qualche modo influire sui lavori e sui loro prezzi*

## Chapitre II - Dispositions relatives aux travaux exécutés dans le domaine de la Villa Médicis

### *Disposizioni relative ai lavori realizzati a Villa Medici*

L'entreprise tiendra compte des sujétions et difficultés de mise en œuvre, liées au fonctionnement des services et aux conditions impératives qui seront fixées.

*L'impresa prenderà in considerazione le difficoltà di messa in opera legate al funzionamento della Villa e alle condizioni imperative che saranno fissate*

Il prendra à sa charge toutes les mesures qui lui seront indiquées conformément au C.C.A.

*Prenderanno a loro carico tutte le misure che saranno indicate conformemente al C.C.A.*

**Il est bien précisé qu'aucune majoration sur les prix soumissionnés, ni aucune indemnité d'aucune sorte ne pourront être accordées :**

***E precisato che nessuna maggiorazione del prezzo dell'offerta nessuna indennità saranno accettati***

a) Pour les faux frais et pertes de temps occasionnés par les interruptions de travaux demandés par l'Architecte en Chef et ou le Service des Travaux de l'Académie de France.

*a) per gli imprevisti e le perdite di tempo dovute a delle interruzioni dei lavori richieste dalla DL e il Servizio dei lavori dell'Accademia di Francia*

b) Pour les limitations d'accès des véhicules de l'entreprise aux dates et heures imposées

*b) per la limitazione d'accesso dei veicoli dell'impresa nelle date e orari imposti*

c) Pour l'impossibilité ou les limitations imposées au stockage sur place exigeant l'évacuation immédiate des gravois au fur et à mesure de leur production, ainsi que la livraison des matériaux par petites parties, selon les besoins.

*c) per l'impossibilità o la limitazione dei depositi dei materiali sul luogo imponendo di togliere nei più brevi termini i rifiuti man mano della loro produzione, come il rifornimento dei materiali in piccola quantità secondo i bisogni*

d) Pour les restrictions d'horaires imposées à l'occasion des travaux bruyants ou susceptibles de créer une gêne à l'exploitation des services.

*d) per la limitazione degli orari imposti all'occasione di lavori rumorosi o suscettibili di provocare un fastidio per gli Abitanti della Villa Medici.*

e) Pour les interruptions de chantier imposées par les maîtrises d'ouvrage ou d'œuvre.

*e) per le interruzioni di cantiere imposte dal Committente o dalla Direzione dei Lavori.*

f) Pour la présentation générale du chantier, matériels, bâches et protections diverses, qui devront être en permanence d'une qualité irréprochable.

*f) per la presentazione generale del cantiere, materiale, teli e protezioni varie che dovranno essere sempre di una qualità ineccepibile*

L'Architecte en Chef pourra à tout moment exiger l'enlèvement ou le remplacement de tout élément défectueux ou détérioré, ou faire procéder à tous nettoyages aux frais exclusifs de l'entreprise.

*La Direzione Lavori potrà in qualsiasi momento imporre la rimozione o la sostituzione di elementi difettosi o danneggiati, o di far procedere a qualsiasi pulizia a spesa esclusiva dell'impresa*

Les jardins de la Villa Médicis étant partiellement ouvert au public pendant les travaux, l'entrepreneur prendra toutes les dispositions nécessaires (clôtures de chantier transparentes, balisages, etc.) pour assurer la sécurité des visiteurs et des employés du site sur les aires de travaux et d'installations de chantier. L'Entrepreneur tiendra compte des recommandations de l'Architecte en chef et ou le Service des Travaux de l'Académie de France en plus de celles du présent CCTP pour remettre son offre de prix concernant le présent poste.



Le titulaire du présent lot devra la mise en place de toutes les protections nécessaires à l'extérieur et à l'intérieur du jardin, de manière à ce que l'ensemble des travaux se déroule en parfaite sécurité.

Liste non limitative.

*I giardini della Villa Medici saranno parzialmente aperti al pubblico durante i lavori, l'impresa prenderà quindi tutte le disposizioni necessarie (recinzione di cantiere trasparente, picchetti distanziatori, ecc) per assicurare la sicurezza dei visitatori e degli impiegati del sito sull'area di cantiere e delle installazioni di cantiere). L'impresa terrà conto delle raccomandazioni della DL e/o del Servizio dei Lavori dell'Accademia di Francia oltre a quelle espresse nel presente capitolato d'appalto per presentare la propria offerta economica riguardo a questo articolo.*

*Il titolare di questo lotto dovrà provvedere alla messa in opera di tutte le protezioni necessarie all'esterno e all'interno del giardino in modo che i lavori si svolgano in perfetta sicurezza.*

*Questa lista non ha carattere limitativo.*

## II.1 - Gardiennage / *Guardania*

En aucun cas le Maître de l'Ouvrage ou l'Architecte en Chef ne pourront être tenus responsables des vols commis sur le chantier, et il appartient à l'entreprise d'en organiser la surveillance et la répression.

*In nessuno caso il committente o la DL non potranno essere tenuti responsabile dei furti sul cantiere e è all'impresa di provvedere alla sorveglianza*

## II.2 - Protection des ouvrages / *Protezione delle opere*

Pendant la durée des travaux, l'entrepreneur devra prendre toutes dispositions utiles pour assurer la protection de ses ouvrages, appareils et installations diverses.

*Durante i lavori l'impresa dovrà prendere tutte le disposizioni utile per assicurare la protezione di queste opere, apparecchi e installazione varie*

## II.3 - Echantillons – Modèles / *Campioni - Modelli*

Le CCTP prévoit pour certains matériels, un échantillon de référence et autorise la fourniture de matériels qualifiés d'équivalent. Il est spécifié que l'appréciation d'équivalence des matériels présentés par l'entreprise, avec ceux de référence, appartient à l'Architecte en Chef et qu'en cas de divergence de vues avec l'entrepreneur en ce qui concerne cette équivalence, celui-ci sera tenu de fournir les matériels de référence.

*Il CCTP prevede per certi materiali, un campione di riferimento e autorizza la fornitura di materiale qualificato di similare. E specificato che la valutazione di similitudine dei materiale presentati dall'impresa con quelli di riferimento appartiene alla DL e in caso di divergenza di avvisi con l'impresa questo dovrà fornire il materiale di riferimento*

## II.4 - Permis de feu / *Permesso antincendio*

L'entrepreneur concerné sera tenu de soumettre au maître d'ouvrage le permis de feu à établir en trois (3) exemplaires.

*L'impresa interessata sarà tenuta a sottoporre al committente la certificazione anti incendio a redigere in 3 esemplari*

## II.5 - Piquetage et implantation au sol du projet / *Rilievo e disegno a terra del progetto*

Les pièces graphiques explicitant les dispositions du jardin à restaurer, jointes au présent dossier, doivent être considérées comme des guides de principe qui ne sauraient être appliqués sans discernement. En conséquence,



une implantation *in situ* sera réalisée. La prestation comprend :

- la validation par le maître d'œuvre avant tout démarrage de travaux
- la matérialisation par un nombre important de piquets seul moyen de permettre le dessin au sol avec précision
- l'entretien du piquetage pendant toute la durée du chantier

*I documenti grafici indicando le disposizioni del giardino da restaurare, allegato al presente documento, devono essere considerati come delle guide di principio che non dovranno essere messe in applicazione con analisi critica. Di conseguenza un disegno on situ sarà realizzato. La prestazione comprende:*

- *la validazione dalla DL prima l'inizio dei lavori*
- *la materializzazione con un numero importante di picchetti che rimane l'unico modo di permettere di designare a terra con precisione*

## **Chapitre III – Prescriptions techniques particulière** ***Prescrizioni tecniche particolari***

### **III. 1 - Rappel des normes et règlements / *Regolamenti e norme***

Pour la qualité et l'exécution de ses ouvrages, l'entrepreneur du présent lot devra se conformer aux prescriptions réglementaires en vigueur et notamment (liste non limitative) :

*Per la qualità e l'esecuzione di questo intervento, l'impresa del presente lotto dovrà conformarsi alle prescrizioni regolamentare in vigore e in particolare (lista non limitativa)*

- Normes Européennes et Françaises.  
*- Norme europee e francese*
- Documents Techniques Unifiés DTU.  
*- Documenti tecnici Unificati DTU*
- Recommandations professionnelles et publications diverses des chambres syndicales et organismes professionnels.  
*- Raccomandazioni professionali e pubblicazione varie dai sindacati e organi professionali*
- Avis techniques publiés par le CSTB.  
*- Parere tecnico pubblicato dal CSTB*
- Aux règlements de sécurité contre les risques d'incendie et de panique.  
*- Ai regolamenti di sicurezza contro il rischio d'incendio e antipánico*
- Etc.

Tous les ouvrages et travaux divers décrits ci-après s'entendent pour des prestations parfaitement exécutées dans les règles de l'art.

*Tutti interventi e lavori vari descritti dopo s'intendono perfettamente eseguite nelle regole d'arte*

### **III. 2 - Responsabilités de l'entrepreneur / *Responsabilità dell'impresa***

L'entreprise est responsable de la qualité, de l'aspect et de la bonne tenue de ses ouvrages ainsi que du respect des performances imposées par le présent document.

*L'impresa è responsabile della qualità, dell'aspetto e della buona tenuta di queste opere come dal rispetto delle esigenze imposte nel presente documento*

Il doit en conséquence sélectionner, sous sa propre responsabilité les matériaux et déterminer le mode de mise en

œuvre, les renseignements donnés par le présent document devant être considérés comme indicatifs.

*Deve in conseguenza selezionare, sotto la sua propria responsabilità i materiali e determinare il modo di messa in opera, le informazioni date dal presente documento dovendo essere considerate come indicativi.*

Par ailleurs, l'entreprise est tenue d'apporter à l'Architecte en Chef l'assistance de ses compétences professionnelles pour la réalisation d'ouvrages parfaitement adaptés à leurs fonctions et aux caractéristiques particulières de l'opération.

*Inoltre, L'impresa deve dare alla DL l'assistenza con le sue competenze professionale per la realizzazione delle opere perfettamente additato alle loro funzione e alle caratteristiche particolare da questo intervento.*

Il devra en conséquence signaler par écrit dans les meilleurs délais (et au plus tard pendant les délais d'études) toutes anomalies, erreurs ou omissions qu'il aurait constaté dans les documents qui lui sont remis par l'Architecte en Chef.

*Dovrà in conseguenza segnalare per scritto nei tempi più brevi possibili ( e al più tardi durante gli studi) ogni anomalia, errori o omissioni che avrà constatato nei documenti che gli saranno trasmesso.*

L'entreprise demeurera responsable de tous les accidents qui pourraient résulter de la fabrication ou de la mise en œuvre des ouvrages et des travaux dont il a la charge, ainsi que les dommages et intérêts qui pourraient être réclamés par suite de ces accidents.

*L'impresa rimarrà responsabile di ogni incidente che potrebbe risultare della fabbricazione o della messa in opera degli elementi e dei lavori di cui è incaricato, come dei danni e interessi che potrebbero essere reclamati in seguito di un incidente.*

Il aura à sa charge les travaux des autres corps d'état qui seraient rendus nécessaires par la révision ou la réparation des ouvrages.

*Sarà a carico suo, i lavori delle altre maestranze che sarebbe necessari per una revisione o una riparazione delle opere*

S'il apparaît, pendant la période de garantie une défectuosité dont la réparation incombe à l'entreprise et si celui-ci néglige d'y remédier dans le délai fixé par le Maître d'Ouvrage, l'ouvrage sera remis en état d'office aux frais de l'entrepreneur

*Se appare, durante il periodo di garanzia un difetto di cui la riparazione è dovuta dal restauratore e se questo non lo fa nei tempi fissati dalla DL l'opera sarà riparata a spesa dell'impresa*

### III.3 -Protection des existants / *Protezione dell'esistente*

Le titulaire du présent lot devra toutes les protections nécessaires en vue de protéger les lieux et les œuvres sur lesquels il intervient mais aussi les œuvres contiguës lors de certains traitements. Ces protections devront obligatoirement être adaptées aux supports pour lesquels elles sont destinées et devront faire l'accord du maître d'œuvre. Les coûts correspondants à ces différentes prestations devront être inclus dans les différents articles de la décomposition du prix global et forfaitaire.

*Il titolare del presente lotto è tenuto a proteggere le stanze e le opere sulle quale interviene di ma anche delle opere contigue durante alcun trattamento. Queste protezioni dovranno necessariamente essere adattate al supporto per il quale è destinato e dovranno essere accettate dalla DL. Il costo corrispondente a queste prestazioni dovrà essere incluso nelle varie voci del computo metrico.*

Le titulaire du présent lot devra la mise en place de toutes les protections nécessaires au droit des ouvrages ou des végétaux existants, ceci pendant la mise en place de ses propres installations provisoires de chantier, lors des livraisons de matériels et matériaux, pendant les travaux proprement dits, pendant le repli en fin de travaux. Cette prestation concerne les accès, les allées, les pelouses, les plantations diverses présentes dans le jardin de la Villa, etc. Une remise en état sera exigée en fin de travaux.

Les coûts de cette prestation à inclure au prix global et forfaitaire.

*Il titolare del presente lotto ha in carico le protezioni necessarie a tutela del lavoro, dei vegetali esistenti durante la realizzazione dei propri impianti temporanei di cantiere, durante la consegna dei materiali e attrezzature, durante i lavori stessi, durante il ritiro a fine lavori. Queste misure riguardano gli accessi, i sentieri, i prati, le varie piantagioni presenti nel giardino della Villa, ecc... Al termine dei lavori sarà necessario un messa in ordine con il ripristino delle condizioni d'origine.*

*I costi di questo servizio sono da includere nel prezzo globale e fisso.*

Le titulaire du présent lot aura à sa charge l'entretien des voiries utilisées par ses véhicules participant aux travaux décrits ci-après, depuis les points d'entrées dans le jardin de la Villa jusqu'aux zones de travaux.

La prestation comprendra la surveillance régulière des voiries, la remise en forme immédiate dès la découverte de dommages, ceci avant que l'ordre en soit donné par le maître d'œuvre.

*Il titolare di questo lotto avrà a carico suo la manutenzione delle strade utilizzate dai suoi veicoli per i lavori descritti di seguito, dall'ingresso nel giardino della Villa fino alle aree di lavoro.*

*Le prestazioni comprenderanno la regolare sorveglianza delle strade, il ripristino immediato delle strade non appena si scopre un danno, questo prima che l'ordine venga dato dal responsabile del progetto.*

### III.4 -Protections des ouvrages et des personnes / *Protezione delle opere e delle persone*

Pendant toute la durée des travaux et jusqu'à réception, le titulaire est responsable de la conservation et du maintien en bon état des matériaux, matières premières, matières ouvrées, matériels, engins, outillages et installations de tous ordres du chantier ainsi que des ouvrages.

*Durante tutta la durata dei lavori e fino al collaudo, il titolare è responsabile della conservazione e del mantenimento in uno stato idoneo dei materiali, materie prime, opere lavorate, strumenti, apparecchiature ed installazione di ogni tipo sul cantiere*

Les produits toxiques ou inflammables seront stockés soigneusement.

*I prodotti tossici o infiammabili saranno accuratamente messi in deposito.*

### III.5 -Fourniture et mise en œuvre des matériaux / *Forniture e messa in opera dei materiali*

Les matériels et matériaux utilisés seront de première qualité et exempts de tout défaut pouvant mettre en cause leur stabilité, leur efficacité et l'aspect des œuvres après restauration.

*I strumenti e materiali utilizzati saranno di prima qualità e privi di ogni difetti suscettibili danneggiare la sua stabilità, efficacia e l'aspetto delle opere dopo il restauro*

### III.6 -Echantillons et modèles / *Campioni e modelli*

Les produits utilisés, leur conditionnement, leur taux de dilution et les techniques de mise en œuvre prévus seront à soumettre à l'Architecte en Chef, avant le début des travaux. Le maître d'œuvre pourra exiger des échantillons et essais avant toute exécution définitive.

*I prodotti utilizzati, il condizionamento, il tasso di diluzione o e le tecniche di messa in opera saranno da sottoporre alla DL, prima l'inizio dei lavori. Il DL potrà esigere dei campioni e delle prove prima l'esecuzione definitiva*

Aucune commande de matériels ou matériaux ne peut être passée par le titulaire sinon à ses risques et périls tant que l'acceptation de l'essai ou de l'échantillon correspondant n'a pas été établi par un accord de l'Architecte en Chef.

*Nessun ordine di materiali o strumenti non potrà essere passato, se non ai suoi rischi, prima che l'accettazione delle prove o campioni corrispondente non sia stata emessa dalla DL.*

### III.7 - Qualité des produits et agréments / *Qualità dei prodotti e accettazione*

Tous les produits utilisés, de même que leur mise en œuvre, devront être réversibles, stables et adaptés à l'œuvre (techniques d'exécution, supports, matières, matériaux, etc.).

*Tutti prodotti utilizzati come la loro messa in opera, dovranno essere reversibile, stabili e adatti all'opera (Tecnica di esecuzione, supporto, materia, materiali)*

Le titulaire devra tenir compte du fait que les températures et le taux d'humidité peuvent être sujettes à variation.  
*Il titolare dovrà tenere conto del fatto che le temperature e il tasso di umidità possono essere soggette ad variazione*

L'entrepreneur devra impérativement fournir à l'Architecte en Chef pour approbation les fiches techniques détaillées des produits qu'il compte utiliser, et ce dans un délai minimal de deux semaines avant toute intervention.

*L'impresa dovrà imperativamente fornire alla DL per approvazione le fiche tecniche dei prodotti utilizzati e questo in un tempo minimo di 2 settimane prima ogni intervento.*

### III.8 -Comptabilité des matériaux / *Contabilità dei materiali*

*Phrased en français manquante*

*Tutti i prodotti ed i materiali utilizzati dall'imprenditore dovranno essere rigorosamente compatibili*

- entre eux,  
*tra di loro*

- avec les supports,  
*con gli elementi esistenti su cui si lavora*

- Et d'une façon générale, avec tous les matériaux avec lesquels ils seront susceptibles d'être en contact.  
*e in modo generale, con tutti i materiali con cui potrebbero entrare in contatto.*

Au cas où l'Architecte en Chef aurait prescrit dans les documents d'appel d'offres, l'utilisation de matériaux incompatibles, l'entrepreneur devra obligatoirement le signaler à l'appui de son offre et proposera soit le changement des matériaux incriminés, soit les produits ou les accessoires permettant de remédier à ces désordres éventuels.

*Nel caso in cui l'Architecte en Chef nel documento di appalto abbia prescritto l'utilizzo di materiali incompatibili, l'imprenditore dovrà obbligatoriamente segnalare il fatto a sostegno della sua offerta, proponendo sia la sostituzione dei materiali in questione che i prodotti o gli accessori che consentano di rimediare a questi eventuali irregolarità.*

Ces derniers étant en tout état de cause compris dans l'offre de l'entreprise.

*Questi ultimi restano in ogni caso compresi nell'offerta dell'impresa.*

De même, en cours de travaux, l'entrepreneur devra veiller à ce qu'aucun matériau mis en œuvre, par d'autres corps d'état, ne crée des désordres chimiques ou physiques à ses propres ouvrages. Si tel est le cas, il devra en informer l'Architecte en Chef.

*Analogamente, mentre i lavori sono in corso l'imprenditore dovrà controllare che nessuno dei materiali messi in opera crei problemi di carattere chimico o fisico. Se questo dovesse verificarsi, l'imprenditore dovrà informare subito l'architetto-capo della cosa*

## Chapitre IV- Descriptions des ouvrages / *Descrizione dei lavori*

Cette opération concerne l'ensemble de la surface des carrés du Parterre définie sur les pièces graphiques.  
*Quest'operazione riguarda l'insieme dell'area dei quadrati del parterre, descritte nei documenti grafici*

L'entrepreneur veillera particulièrement :

- A la préservation des systèmes racinaires des végétaux restants en place (haies),
- A la préservation des vestiges archéologiques. En cas de découvertes archéologiques, l'entrepreneur devra immédiatement cesser le chantier et prévenir le Service des travaux de l'Académie de France et l'Architecte en chef.

*L'impresa porterà un'attenzione particolare - :*

- *Alla preservazione dell'apparato radicale dei vegetali in luogo (siepe)*
- *Alla preservazione dei reperti archeologici. In caso di scoperte archeologiche, l'impresa dovrà immediatamente sospendere il cantiere e prevenire il Servizio dei lavori dell'AFR e la DL*

L'entreprise doit la mise en place de protections (végétation, éléments construits, statuaire et mobilier) et de signalisations de chantier.

*L'impresa dovrà installare le protezione (vegetazione, elementi costruiti, statuaria e mobilio) e segnaletica di cantiere*

L'entrepreneur devra le piquetage de l'ensemble des ouvrages d'ingénierie. L'entrepreneur doit avoir l'agrément du maître d'œuvre ou de son représentant afin d'effectuer les travaux.

*L'impresa dovrà il rilievo con il disegno delle opere ingegneristiche. L'impresa deve avere la validazione della DL o del suo rappresentante al fine di effettuare i lavori.*

Les quantités et les surfaces de matériaux indiquées au DPGF pour les fournitures et travaux à réaliser pour la reprise des ouvrages sont indicatives et comprennent toute sujétion. L'entreprise devra vérifier les quantités et adapter ses fournitures en fonction des conditions du terrain, de l'implantation des ouvrages et des plantations à réaliser.

*Le quantità e la superficie dei materiali indicati nel computo metrico per la fornitura e i lavori da realizzare sono solo indicativi e comprendono tutti lavori necessari per la buona esecuzione delle opere*

### IV.1 – Démolition des ouvrages existants / *Demolizione delle opere esistenti*

#### **Piquetage des motifs Peduzzi**

##### ***Rilievi dei motivi Peduzzi***

L'entreprise devra le piquetage de l'ensemble des motifs géométriques dans les Parterres. Le but est de veiller à garder les proportions du dessin existant pour une restauration suivant l'existant.

*L'impresa dovrà il rilievo dell'insieme dei motivi geometrici sul parterre. Lo scopo è di assicurare di mantenere le proporzioni del disegno esistente per un restauro conservativo.*

#### **Prélèvement d'échantillons des matériaux colorés**

##### ***Prelievo di campioni di materiali colorati***

L'entreprise devra le prélèvement des différents matériaux colorés dans les différents motifs géométriques suivant les cinq types (gravier blanc, pyrolave rouge et grise, sables jaune et rouille) pour une analyse. L'analyse devra déterminer le matériau, son origine, la granulométrie afin que soit restitué dans les différentes figures les différents matériaux colorés.

*L'impresa dovrà fare dei prelievi dei diversi materiali colorati ubicati nei vari motivi geometrie secondo i cinque tipi (ghiaia bianca, materiale vulcanico rosso e grigio, sabbia gialla e rossa) per l'analisi. L'analisi dovrà determinare il materiale, la sua origine, la granulometria in modo che i diversi materiali colorati possano essere riprodotti nelle diverse figure.*

#### **Dépose des matériaux et fouille**

### **Rimozione dei materiali e scavo**

L'entreprise devra la dépose des matériaux colorés et la fouille sur une hauteur totale de 20 cm environ du terrain existant (matériaux colorés et terre) à l'intérieur des motifs géométriques existants. Evacuation des matériaux en décharge contrôlée.

*L'impresa dovrà rimuovere i materiali colorati e scavare una profondità totale di circa 20 cm dal terreno esistente (materiali colorati e terra) all'interno dei motivi geometrici esistenti. Trasporto e evacuazione dei materiali in discarica controllata*

### **Dépose des bordures en bois existantes**

#### **Rimozione dei listelli in legno**

Dépose des bordures en bois et fouille en tranchée sur 25 cm d'épaisseur environ pour permettre la mise en place des nouvelles bordures en bois. Mise en réserve d'une partie des terres pour le remblai et la reprise des pelouses adjacentes aux motifs géométriques.

Evacuation partielle en décharge contrôlée des déblais et matériaux.

*Rimozione dei cordoli di legno e scavi lineari di circa 25 cm di spessore per consentire la posa dei nuovi cordoli di legno. Mettere in deposito una parte della terra per il riempimento e la risemina dei prati adiacenti ai disegni geometrici.*

*Evacuazione parziale in discarica controllata di materiale di risulta*

## **IV.2 – Fourniture et mise en place de bordures en bois**

### *Fornitura e messa in opera dei listelli di legno*

#### **Fourniture de planches de châtaignier**

##### **Fornitura di tavole di castagno**

L'entreprise devra la fourniture et la mise en place de bordure en châtaignier.

*L'impresa dovrà fornire e mettere in opera i listelli di castagno*

Fourniture de planches en châtaignier rétifée et de plein cœur, d'épaisseur 35 mm et de largeur 250mm. La longueur sera fonction des côtés des figures géométriques.

Il sera préféré des planches entières pour les bordures des figures géométriques. Les longueurs des bordures en bois faisant près de 6.50 mètres, l'entreprise aura cependant la possibilité de réaliser la bordure avec deux planches maximums en proposant un système de liaison qui ne devra pas être visible lorsque l'ensemble de l'ouvrage sera réalisé. Le système de liaison devra être agréé, avant la réalisation, par le maître d'œuvre.

*Fornitura di tavole di castagno "trattate a forno" secondo un procedimento speciale (retification) per migliorare la sua durezza e resistere contro gli attacchi di funghi, proveniente dal durame del tronco, spessore 35 mm e larghezza 250 mm. La lunghezza dipenderà dai lati delle figure geometriche.*

*Le tavole intere sono preferite per i bordi delle figure geometriche. Poiché la lunghezza dei bordi in legno è di circa 6,50 metri, l'impresa avrà comunque la possibilità di realizzare il bordo con un massimo di due tavole, proponendo un sistema di assemblaggio che non dovrà essere visibile una volta il lavoro eseguito. Il sistema di raccordo tra le tavole dovrà essere approvato dalla DL prima dell'esecuzione dei lavori.*

#### **Nivellement horizontal du sol. Découpe et mise en place des bordures**

##### **Messa a livello orizzontale del terreno. Taglio e messa in opera dei listelli**

L'entreprise devra le nivellement de l'ensemble des bordures afin qu'elles soient toutes au même niveau dans chaque carré. Le nivellement devra être déterminé suivant la topographie des parterres. Un piquetage avec l'altimétrie des bordures ainsi que la proposition des bordures devront être mis en place pour une validation de la maîtrise d'œuvre.

*L'impresa dovrà livellare l'insieme dei bordi infine che siano tutti allo stesso livello in ogni quadrato. Il livello dovrà essere determinato in base alla topografia dei quadrati. Un rilievo altimetrico dei bordi come la messa in opera provvisoria dei listelli dovrà essere fatto per validazione dalla DL.*

La mise en place des bordures devra respecter les proportions et l'emplacement des bordures existantes. Afin de limiter les déformations des bordures, l'entreprise veillera à réduire le nombre de coupes et d'assemblages de

morceaux de bordures.

*L'installazione dei bordi deve rispettare le proporzioni e la posizione dei bordi esistenti. Al fine di limitare la deformazione dei cordoli, l'impresa dovrà imitare il numero di tagli e assemblaggi di pezzi di cordoli.*

#### **Fourniture et mise en place de piquets en châtaignier** **Fornitura e messa in opera dei picchetti di castagno**

Afin de limiter les mouvements des bordures, l'entreprise devra l'ancrage des bordures en bois avec des piquets. Les piquets en châtaignier seront disposés tous les 80 cm sur le linéaire de bordures et sur le côté extérieur des motifs géométriques. Ils seront implantés obliquement (angle de 60°) alternativement.

La tête du piquet devra être arasée avec la terre de la pelouse.

*Al fine di limitare i movimenti dei listelli, l'impresa dovrà ancorare i listelli a dei picchetti. I picchetti in castagno saranno disposti ogni 80 cm lungo i listelli e sul lato esterno dei motivi geometrici. I picchetti saranno conficcati nel terreno, inclinati (angolo 60 °) in modo alternativo. La testa dei picchetti dovrà essere a filo del terreno del prato.*

Les piquets seront vissés aux bordures (vis inoxydables).

*I picchetti saranno avvitati ai listelli (vite inossidabile)*

Fourniture et mise en place de piquet en châtaignier rétifé de 50cm de long, section carré 40x40 mm.

*Fornitura e messa in opera di picchetti in castagno "trattati a forno" secondo un procedimento speciale (retificazione) per migliorare la sua durezza e resistere contro gli attacchi di funghi, di 50 cm di lunghezza, sezione quadrata 40x40 mm*

### **IV.3 – Fourniture et mise en place des matériaux colorés dans les motifs géométriques** **Fornitura e messa in opera dei materiali colorati nei motivi geometrici**

#### **Constitution d'une fondation en grave calcaire** **Costituzione di una fondazione con ghiaioni calcare.**

La mise en place des matériaux colorés se fera sur une couche de fondation en grave calcaire 0/30, sur une épaisseur de 10 cm. La grave devra être compactée.

*La messa in opera di materiali colorati si farà su uno strato di sotto fondo di ghiaioni di calcare 0/30 su uno spessore di 10 cm. Il ghiaione dovrà essere compattato*

#### **Mise en place d'un géotextile** **Messa in opera di un geo-tessile**

L'entreprise devra la fourniture et la mise en place d'un géotextile entre la couche de fondation en grave et les matériaux colorés.

Le géotextile devra remonter le long de la bordure en bois et être agrafé. L'entreprise peut présenter au maître d'œuvre tout autre moyen de fixation qui devra être validé.

*L'impresa dovrà fornire e mettere in opera un tessuto non tessuto tra lo strato di fondazione in ghiaione e le terre colorate.*

*Il tessuto non tessuto dovrà risalire lungo i bordi di legno e essere spillato. L'impresa potrà presentare alla DL un altro metodo di fissaggio.*

#### **Mise en place des matériaux colorés dans les figures géométriques** **Messa in opera delle terre colorate nei motivi geometrici**

L'entreprise devra la fourniture et la mise en place des différents matériaux colorés suivant les motifs géométriques, en respectant les matériaux, granulométries et colories de l'état existant.

Les matériaux colorés proposés par l'entreprise, à partir de l'analyse qu'il en a été fait, devront être validés par la maîtrise d'œuvre avant leur mise en place.

*L'impresa dovrà fornire e installare i diversi materiali colorati secondo i motivi geometrici, rispettando i materiali, le granulometrie e i colori dello stato esistente.*

*I materiali colorati proposti dall'impresa, sulla base dell'analisi che ne è stata fatta, devono essere convalidati dalla DL prima della loro installazione.*



Cinq types de matériaux avec des granulométries différentes pour chaque type ont été identifiés : gravier concassé blanc, pyrolaves rouge et grise, sable jaune et rouille. Ces différents types devront être confirmés par l'analyse que doit en faire l'entreprise ;

La mise en place des différents matériaux, suivant les figures géométriques, se fera sur une épaisseur de 10 cm. Le niveau final sera 5 cm en dessous du niveau supérieur de la bordure en bois.

*Sono stati identificati cinque tipi di materiale con granulometrie diverse per ogni tipo: ghiaia bianca frantumata, terra vulcanica rossa e grigia, sabbie gialle e rosse. Queste diverse tipologie dovranno essere confermate dall'analisi che l'impresa dovrà effettuare;*

*La disposizione dei diversi materiali, secondo le figure geometriche, sarà effettuata su uno spessore di 10 cm. Il livello finale sarà di 5 cm sotto il livello superiore del bordo in legno.*

Pendant la période d'entretien et de garantie, l'entreprise doit le complément en matériaux colorés suivant leurs diverses caractéristiques pour maintenir l'épaisseur et le niveau supérieur spécifié ci-dessus.

*Durante il periodo di manutenzione e garanzia, l'impresa dovrà fornire il complemento di materiali colorati in base alle loro varie caratteristiche per mantenere lo spessore e il livello superiore sopra specificati.*

#### IV.4 – Reprise des gazons / Ripristino del prato

##### **Reprise des parties de gazon dégradées et remises à niveau.**

##### ***Ripresa del prato danneggiato e rimessa a livello***

L'entreprise devra la reprise des gazons et toute sujétion sur les zones bordant les motifs Peduzzi dans la limite de 50 cm à partir des bordures en bois.

La reprise des gazons comprendra la remise à niveau des terres en fonction du niveau fini des bordures et les remblais en terre occasionnés par le changement des bordures. Le niveau fini des terres devra être à 2 cm en dessous du niveau supérieur des bordures.

*L'impresa dovrà sistemare il prato con ogni lavorazione necessaria al buon esito dell'intervento, in corrispondenze delle zone limitrofe ai motivi Peduzzi entro il limite di 50 cm dai bordi in legno.*

*La ripresa dei prati comprenderà il livellamento del terreno in funzione del livello finito dei bordi con il riempimento degli avvallamenti di terra causati dalla sostituzione dei bordi. Il livello finito del terreno deve essere di 2 cm sotto il livello superiore dei listelli.*

La reprise des gazons, y compris toute sujétion, se fera par un bêchage manuel et épierrage, apport de terre et d'amendement si nécessaire, nivellement général des zones à reprendre en fonction des bordures en bois, le semis de graines de gazon à 40gr/m<sup>2</sup>, le roulage et l'arrosage des semis.

*La ripresa dei prati, compresi ogni lavorazione necessaria al buon esito dell'intervento, sarà effettuata mediante lavorazione manuale con la rimozione dell'eventuale pietrisco, aggiunta di terra ed eventuale concime, livellamento generale delle aree da riprendere secondo i bordi in legno, semina dell'erba a 40gr/m<sup>2</sup>, compataggio e annaffiatura della semina.*

Le semis des gazons devra se faire en période favorable avec un choix de semences de graminées adaptées au climat, à l'usage et en accord avec les gazons existants. La prestation comprend aussi la reprise partielle de zones engazonnées (abimées par le chantier ou non) hors de celles bordant les bordures en bois. En cas de fonte des semis ou de tassements différentiels, l'entreprise devra la reprise des gazons à ses frais et des délais courts.

*La semina dei prati dovrebbe essere effettuata in periodi favorevoli con una scelta di semi d'erba adatti al clima, all'uso e in accordo con i prati esistenti. Le prestazioni comprendono anche il recupero parziale delle aree erbose (danneggiate o meno dal cantiere) al di fuori di quelle lungo i confini in legno. In caso di non riuscita nella semina o di avvallamento del terreno, l'impresa dovrà riprendere i prati a proprie spese e in tempi brevi.*

Les terres à apporter en complément devront présenter les mêmes caractéristiques et qualités que celles en place (texte, composition, fertilité, etc. tel que décrites dans l'étude des sols des jardins de la Villa Médicis).

*La terra supplementare da implementare dovrà avere le stesse caratteristiche e qualità di quella esistente (composizione, fertilità, ecc. come descritto nello studio del terreno dei giardini di Villa Medici).*

En cas de mise en œuvre d'une fertilisation (engrais liquide ou par granulés, etc.), l'entreprise devra l'effectuer sur l'ensemble des gazons existants dans les carrés du Parterre. La composition et la mise en œuvre devra être validées par la maîtrise d'œuvre et l'équipe d'entretien de la villa Médicis.

*Nel caso di concimazione (concime liquido o granulato, ecc.), l'impresa dovrà effettuare questa operazione su tutti i prati esistenti nelle aree a prato. La composizione e la messa in opera dovrà essere convalidata dalla DL e dal servizio tecnico incaricato della gestione e della manutenzione di Villa Medici.*

#### IV.5 – Entretien et garantie sur 1 an / *Manutenzione e garanzia per un anno*

L'entreprise devra la garantie et l'entretien de l'ensemble des ouvrages exécutés sur une durée de 1 an à partir de la réception définitive des travaux.

*L'impresa dovrà garantire e mantenere l'insieme dei le opere eseguite per un periodo di 1 anno dal collaudo finale dei lavori.*

A) Bordure en bois

*A) Bordo in legno*

L'entreprise devra l'entretien et la reprise éventuelle des bordures en bois durant la période de garantie, en cas notamment, de déformations des bordures, d'arrachements, de tassements différentiels, etc.

*L'impresa ha a carico la manutenzione e le eventuali riprese dei cordoli di legno durante il periodo di garanzia, soprattutto in caso di deformazione dei cordoli, strappi, assestamenti differenziali, ecc.*

Le remplacement des éléments devra se faire avec les mêmes matériaux et les mêmes techniques que celles utilisées pendant la période de travaux. Sur proposition de l'entreprise de solutions de réparations ou d'adaptations et acceptées par la maîtrise d'œuvre pour une mise en œuvre différente pourra être mise en place.

*La sostituzione degli elementi dovrà essere effettuata utilizzando gli stessi materiali e le stesse tecniche utilizzate durante il periodo dei lavori. Su proposta dell'impresa possono essere realizzate soluzioni di riparazione o adattamento diverse, con validazione dalla DL.*

B) Matériaux colorés dans les motifs géométriques

*Materiali colorati in motivi geometrici*

L'entreprise devra pendant la durée de garantie l'entretien des matériaux des motifs géométriques.

La prestation comprend **EN TRANCHE FERME** le ragréage éventuel des zones avec les matériaux possédant les mêmes caractéristiques (granulométrie, colories, etc.).

La prestation comprend **EN OPTION 1** trois ratissages et désherbage manuel.

*Durante il periodo di garanzia, l'impresa dovrà mantenere i materiali dei motivi geometrici.*

*La prestazione comprende **NELLA BASE DI OFFERTA** un eventuale incremento di materiali colorati con le stesse caratteristiche (granulometria, colori, ecc.) nei motivi geometrici.*

*La prestazione comprende **IN OPZIONE 1** un minimo di tre pulizie con il rastrello e diserbo manuale,*

C) Entretien des gazons – **EN OPTION 1**

*Manutenzione del prato – **OPTION 1***

L'eau sera mise à disposition de l'entreprise par le Maître d'Ouvrage dont le représentant indiquera à l'entreprise où puiser l'eau. Il appartient à l'entreprise de fournir tous les matériels (camionnette, tonne à eau, tuyaux, raccords de tous types, etc.) nécessaire à l'arrosage. L'entreprise devra adapter les exigences d'arrosage en lien avec le système d'arrosage automatique en place.

L'entreprise assurera l'arrosage des gazons nécessaire à leur reprise et à leur pousse correcte. Un minimum de 10 arrosages par an est demandé. Il appartient à l'entreprise de vérifier les besoins en eau des plantes et de déclencher un arrosage chaque fois que nécessaire. Au-delà de 10 arrosages, les arrosages seront effectués par les équipes en charge de l'entretien. Il appartiendra cependant toujours dans ce cas à l'entreprise de signaler la nécessité d'un arrosage.

Un calendrier prévisionnel indicatif devra être fourni au Service des travaux de l'Académie de France pour

notamment définir les modalités d'accès et les conditions d'arrosage.

*L'acqua sarà messa a disposizione all'impresa dalla committenza il cui rappresentante indicherà all'impresa dove prelevare l'acqua. Spetta all'impresa di fornire tutte le attrezzature necessarie per l'irrigazione (furgone, cisterna, tubi, raccordi di ogni tipo, ecc.). L'impresa dovrà adattare le esigenze di irrigazione in relazione al sistema di irrigazione automatica in vigore.*

*L'impresa garantirà l'irrigazione dei prati necessaria per la loro ripresa e la loro corretta crescita. È richiesto un minimo di 10 innaffiature all'anno. Spetta all'impresa controllare il fabbisogno idrico delle piante e attivare l'irrigazione ogni volta che è necessario. Oltre le 10 innaffiature, le innaffiature saranno effettuate dalle squadre incaricate della manutenzione. Tuttavia, spetterà sempre all'impresa di indicare la necessità di innaffiare in questo caso.*

*Un programma indicativo provvisorio dovrà essere fornito al servizio dei lavori dell'Académie de France per definire le modalità di accesso e le condizioni di irrigazione.*

Cette prestation s'effectuera en fonction des besoins des gazons et le calendrier pourra être modulé si nécessaire. Le maître d'œuvre pourra le cas échéant demander à l'entreprise d'effectuer cet arrosage lorsqu'il sera jugé nécessaire. L'entreprise devra alors effectuer celui-ci dans un délai de 48 heures indépendamment du calendrier civil.

*Questa prestazione sarà effettuata in base alle esigenze dei prati e l'orario potrà essere adattato se necessario. Il DL può, se necessario, chiedere all'azienda di effettuare questa irrigazione quando lo ritiene necessario. L'azienda dovrà quindi effettuare questa operazione entro 48 ore indipendentemente dal calendario civile.*

L'entreprise devra l'ensemble des tontes durant la durée de garantie. Les deux premières tontes devront être suivies d'un roulage de l'ensemble des zones de gazon reprises.

La périodicité des tontes devra être en accord avec les exigences de l'Académie de France et un calendrier devra être établi entre l'entreprise et le Service des travaux de la villa.

Cette prestation s'effectuera en fonction des besoins des gazons et le calendrier pourra être modulé si nécessaire. Le maître d'œuvre pourra le cas échéant demander à l'entreprise d'effectuer les tontes lorsqu'il sera jugé nécessaire. L'entreprise devra alors effectuer celui-ci dans un délai de 48 heures.

*L'impresa dovrà falciare tutti gli prati durante il periodo di garanzia. I primi due tagli devono essere seguiti da un compataggio di tutte le superfici erbose riprese.*

*La frequenza di falciatura deve essere conforme ai requisiti dell'Académie de France e deve essere stabilito un calendario tra l'azienda e il servizio lavori della Villa.*

*Questo servizio sarà effettuato in base alle esigenze dei prati e l'orario potrà essere adattato se necessario. Il DL può, se necessario, chiedere all'azienda di falciare il prato quando lo ritiene necessario. L'azienda deve poi effettuare la falciatura entro 48 ore.*

Les désherbages manuels sont à la charge de l'entreprise.-Le désherbage chimique est proscrit sur l'ensemble du domaine de la Villa Médicis.

L'entreprise effectuera les traitements nécessaires sur sa propre initiative après approbation de la part du maître d'œuvre ou sur demande de ce dernier.

*Il diserbo manuale è responsabilità dell'impresa. Il diserbo chimico è vietato all'interno dei giardini della Villa Medici.*

*La società effettuerà i trattamenti necessari di propria iniziativa dopo l'approvazione della DL o su richiesta di quest'ultimo.*

Prestation à inclure dans les prix de la décomposition globale et forfaitaire

*La prestazione è da includere nei prezzi della ripartizione globale e forfettaria*

#### IV.6 – Dossier des ouvrages exécutés / *Registro delle opere eseguite*

L'entreprise devra la remise d'un dossier de l'ensemble des ouvrages exécutés dans sa prestation.  
*L'impresa dovrà la consegna di un dossier delle opere eseguite .*

Lu et accepté, l'Entrepreneur

Paris, le 20 mars 2020

Le Maître d'œuvre :  
Pierre-Antoine GATIER  
*Architecte en chef des monuments historiques*